

CAPPELLA PAPALE

DOMENICA DELLE PALME:
PASSIONE DEL SIGNORE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

PIAZZA SAN PIETRO, 29 MARZO 2026

COMMEMORAZIONE DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Antifona

La schola e l'assemblea:

Mt 21, 9

VII



℞. Ho-sanna * fi-li- o Da-vid: be-ne-dic- tus



qui ve- nit in no-mi-ne Domi- ni. Rex Is- ra-



el: Ho-sanna in excel- sis.

Osanna al Figlio di David! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d'Israele! Osanna nell'alto dei cieli!

Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel. Hosanna in the highest.

La schola:

Sal 117, 1. 22-23. 27b

1. Confitemini Domino, quoniam bonus,
quoniam in sæculum misericordia eius. *R.*
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli. *R.*
3. A Domino factum est istud
et est mirabile in oculis nostris. *R.*
4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis
usque ad cornua altaris. *R.*

<i>Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.</i>	<i>Give praise to the LORD, for he is good; his mercy endures for ever.</i>
--	---

<i>La pietra scartata dai co- struttori è divenuta la pie- tra d'angolo.</i>	<i>The stone that the build- ers rejected has become the cornerstone.</i>
--	---

<i>Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.</i>	<i>By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.</i>
--	--

<i>Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare.</i>	<i>Go forward in procession with branches, as far as the horns of the altar.</i>
--	--

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Fratelli e sorelle,
fin dall'inizio della Quaresima
abbiamo cominciato a preparare
i nostri cuori
attraverso la penitenza e le opere di carità.
Oggi siamo qui radunati
affinché con tutta la Chiesa
possiamo essere introdotti
al mistero pasquale
del nostro Signore Gesù Cristo, il quale,
per dare reale compimento
alla propria passione e risurrezione,
entrò nella sua città, Gerusalemme.
Seguiamo perciò il Signore,
facendo memoria del suo ingresso salvifico
con fede e devozione,
affinché, resi partecipi
per grazia del mistero della croce,
possiamo aver parte alla risurrezione
e alla vita eterna.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

*Dear brethren,
since the beginning of Lent
until now we have prepared
our hearts by penance and
charitable works. Today we
gather together to herald
with the whole Church the
beginning of the celebra-
tion of our Lord's Paschal
Mystery, that is to say, of his
Passion and Resurrection.
For it was to accomplish
this mystery that he entered
his own city of Jerusalem.
Therefore, with all faith
and devotion, let us com-
memorate the Lord's entry
into the city for our salva-
tion, following in his foot-
steps, so that, being made
by his grace partakers of
the Cross, we may have a
share also in his Resurrec-
tion and in his life.*

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
benedici ✠ questi rami di ulivo,
e concedi a noi tuoi fedeli,
che seguiamo esultanti Cristo,
nostro Re e Signore,
di giungere con lui
alla Gerusalemme del cielo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
sanctify these branches
with your blessing, that we,
who follow Christ the King
in exultation, may reach
the eternal Jerusalem
through him.
Who lives and reigns for
ever and ever.*

Il Santo Padre asperge i rami con l'acqua benedetta.

Vangelo

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Il diacono:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.



R. E con il tuo spi - ri - to.

And with your spirit.

✠ Dal Vangelo
secondo Matteo

21, 1-11

*A reading from the holy Gospel
according to Matthew.*



R. Gloria a te, o Si - gno - re.

Glory to you, O Lord.

Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso Bètfrage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due discepoli, dicendo loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito troverete un'asina, legata, e con essa un puledro. Slegateli e conduketeli da me. E se qualcuno vi dirà qualcosa, rispondete: «Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà indietro subito». Ora questo avvenne perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta: «Dite alla figlia di Sion: «Ecco, a te viene il tuo re, mite, seduto su un'asina e su un puledro, figlio di una bestia da soma»».

When Jesus and his disciples drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, 'Go into the village in front of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, you shall say, "The Lord needs them", and he will send them at once.' This took place to fulfil what was spoken by the prophet, saying, 'Say to the daughter of Sion, "Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, on a colt, the foal of a beast of burden."'

I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere. La folla, numerosissima, stese i propri mantelli sulla strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla strada. La folla che lo precedeva e quella che lo seguiva, gridava: «Osanna al figlio di Davide! Benedetto colui che viene nel nome del Signore! Osanna nel più alto dei cieli!».

Mentre egli entrava in Gerusalemme, tutta la città fu presa da agitazione e diceva: «Chi è costui?». E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da Nazaret di Galilea».

The disciples went and did as Jesus had directed them. They brought the donkey and the colt and put on them their cloaks, and he sat on them. Most of the crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him were shouting, 'Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!'

And when he entered Jerusalem, the whole city was stirred up, saying, 'Who is this?' And the crowds said, 'This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.'



Pa-ro - la del Si-gno-re. **R.** Lo-de a te, o Cri-sto.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Il diacono:

Imitiamo, fratelli e sorelle,
le folle che acclamavano Gesù,
e procediamo in pace.

*Dear brethren, like the crowds
who acclaimed Jesus in Jerusa-
lem, let us go forth in peace.*

Antifona

La schola e l'assemblea:

I

R. Pu-e-ri Hebræ-o-rum,* portantes ramos o-
li-va-rum, obvi-a-ve-runt Domi-no, claman-tes et
di-cen-tes: Ho-sanna in excel-sis.

*Le folle degli Ebrei, por-
tando rami d'ulivo, anda-
vano incontro al Signore e
acclamavano a gran voce:
Osanna nell'alto dei cieli.*

*The children of the Hebrews,
carrying olive branches,
went to meet the Lord,
crying out and saying: Ho-
sanna in the highest.*

1. Domini est terra, et plenitudo eius,
orbis terrarum, et qui habitant in eo. **R.**
2. Quia ipse super maria fundavit eum
et super flumina firmavit eum. **R.**
3. Quis ascendet in montem Domini,
aut quis stabit in loco sancto eius? **R.**
4. Innocens manibus et mundo corde,
qui non accepit in vanum nomen eius,
nec iuravit in dolum. **R.**
5. Hic accipiet benedictionem a Domino
et iustificationem a Deo salutari suo. **R.**

*Del Signore è la terra e
quanto contiene: il mondo,
con i suoi abitanti.*

*The LORD's is the earth and
its fullness, the world, and
those who dwell in it.*

*È lui che l'ha fondato sui
mari e sui fiumi l'ha sta-
bilito.*

*It is who set in on the seas;
on the rivers he made
it firm.*

*Chi potrà salire il monte
del Signore? Chi potrà sta-
re nel suo luogo santo?*

*Who shall climb the
mountain of the LORD?
Who shall stand in his
holy place?*

*Chi ha mani innocenti e
cuore puro, chi non si ri-
volge agli idoli, chi non
giura con inganno.*

*The clean of hands and pure
of heart, whose soul is not
set on vain things, who has
not sworn deceitful words.*

*Egli otterrà benedizione
dal Signore, giustizia da
Dio sua salvezza.*

*Blessings from the LORD
shall he receive, and right
reward from the God who
saves him.*

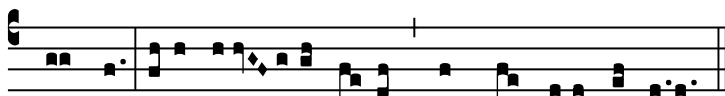
Inno a Cristo Re

La schola e l'assemblea:

I



℞. Glo-ri-a, laus et honor ti-bi sit, rex Christe red-



emptor, cu-i pu-e-ri-le de-cus prompsit Hosanna pi-um.

*Gloria a te, lode in eter-
no, Cristo re, salvatore,
come i fanciulli un tempo
dissero in coro: Osanna.*

*Glory and honour and
praise be to you, Christ, King
and Redeemer, to whom
young children cried out
loving Hosannas with joy.*

La schola:

1. Israel es tu rex, Davidis et inclita proles,
nomine qui in Domini, rex benedicte, venis. ℞.
2. Coetus in excelsis te laudat cælicus omnis,
et mortalis homo, et cuncta creata simul. ℞.
3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit;
cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. ℞.
4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis;
nos tibi regnanti pangimus ecce melos. ℞.
5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra:
rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent. ℞.

Tu sei il re d'Israele, di Davide l'inclita prole, che, in nome del Signore, re benedetto vieni.

Israel's King are you, King David's magnificent offspring; you are the ruler who come blest in the name of the Lord.

Tutti gli angeli in coro ti lodan nell'alto dei cieli, lodan te sulla terra uomini e cose insieme.

Heavenly hosts on high unite in singing your praises; men and women on earth and all creation join in.

Tutto il popolo ebreo recava a te incontro le palme, or con preghiere e voti, canti eleviamo a te.

Bearing branches of palm, Hebrews came crowding to greet you; see how with prayers and hymns we come to pay you our vows.

A te che andavi a morte levavano il canto di lode, ora te nostro re, tutti cantiamo in coro.

They offered gifts of praise to you, so near to your Passion; see how we sing this song now to you reigning on high.

Ti furono accetti, tu accetta le nostre preghiere, re buono, re clemente, cui ogni bene piace.

Those you were pleased to accept; now accept our gifts of devotion, good and merciful King, lover of all that is good.

SANTA MESSA

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
che hai dato come modello agli uomini
il Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore,
fatto uomo e umiliato
fino alla morte di croce,
fa' che abbiamo sempre presente
il grande insegnamento della sua passione,
per partecipare
alla gloria della risurrezione.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living
God, who as an example
of humility for the hu-
man race to follow caused
our Saviour to take flesh
and submit to the Cross,
graciously grant that
we may heed his lesson
of patient suffering and
so merit a share in his
Resurrection.*

*Who lives and reigns with
you in the unity of the
Holy Spirit, God, for ever
and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

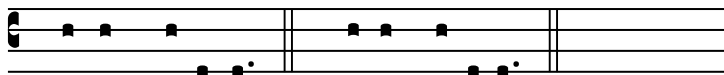
Prima lettura

*Non ho sottratto la faccia agli insulti
e agli sputi, sapendo di non restare confuso.
(Terzo canto del Servo del Signore)*

Lectura del libro de Isaías

50, 4-7

El Señor Dios me ha dado una lengua de discípulo; para saber decir al abatido una palabra de aliento. Cada mañana me espabila el oído, para que escuche como los discípulos. El Señor Dios me abrió el oído; yo no resistí ni me eché atrás. Ofrecí la espalda a los que me golpeaban, las mejillas a los que mesaban mi barba; no escondí el rostro ante ultrajes y salivazos. El Señor Dios, me ayuda, por eso no sentía los ultrajes; por eso endurecí el rostro como pedernal, sabiendo que no quedaría defraudado.



Verbum Domi-ni.

R. De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Isaia *A reading from the Prophet Isaiah*

Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. *The Lord GOD has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him who is weary.*

Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. *Morning by morning he awakens; he awakens my ear to hear as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious; I turned not backwards.*

Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. *I gave my back to those who strike, and my cheeks to those who pull out the beard; I hid not my face from disgrace and spitting.*

Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso. *But the Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.*

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 21

R. Di - o mi - o, _____ Di - o mi -
o, per - ché mi hai ab-ban-do - na - to?

*My God, my God, why
have you forsaken me?*

L'assemblea ripete: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

1. Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo:
«Si rivolga al Signore; lui lo liberi,
lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **R.**

All who see me deride me; they curl their lips, they toss their heads: 'He trusted in the LORD, let him save him; let him release him, for in him he delights.'

2. Un branco di cani mi circonda,
mi accerchia una banda di malfattori;
hanno scavato le mie mani e i miei piedi.
Posso contare tutte le mie ossa. **R.**

For dogs have surrounded me; a band of the wicked besets me. They tear holes in my hands and my feet; I can count every one of my bones.

3. Si dividono le mie vesti,
sulla mia tunica gettano la sorte.
Ma tu, Signore, non stare lontano,
mia forza, vieni presto in mio aiuto. **R.**

*They divide my clothing
among them, they cast
lots for my robe. But you,
O LORD, do not stay afar
off; my strength, make
haste to help me!*

4. Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli,
ti loderò in mezzo all'assemblea.
Lodate il Signore, voi suoi fedeli,
gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe,
lo tema tutta la discendenza d'Israele. **R.**

*I will tell of your name to
my kin, and praise you in
the midst of the assem-
bly; 'You who fear the
LORD, give him praise;
all descendants of Jacob,
give him glory; revere
him, all you descendants
of Israel.'*

Seconda lettura

*Cristo umiliò se stesso,
per questo Dio lo esaltò.*

A reading from the Letter
of Saint Paul to the Philippians

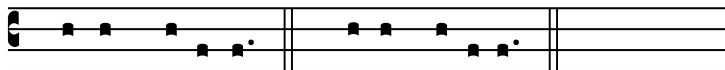
2, 6-11

*Dalla lettera di san Pao-
lo apostolo ai Filippesi*

Christ Jesus,
though he was in the form of God,
did not count equality with God
a thing to be grasped,
but emptied himself,
by taking the form of a servant,
being born in the likeness of men.
And being found in human form,
he humbled himself by becoming obedient
to the point of death,
even death on a cross.
Therefore God has highly exalted him
and bestowed on him
the name that is above every name,
so that at the name of Jesus
every knee should bow,
in heaven and on earth
and under the earth,
and every tongue confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

*Cristo Gesù, pur essendo
nella condizione di Dio,
non ritenne un privi-
legio l'essere come Dio,
ma svuotò se stesso assu-
mendo una condizione di
servo, diventando simile
agli uomini. Dall'aspetto
riconosciuto come uomo,
umiliò se stesso facen-
dosi obbediente fino alla
morte e a una morte
di croce.*

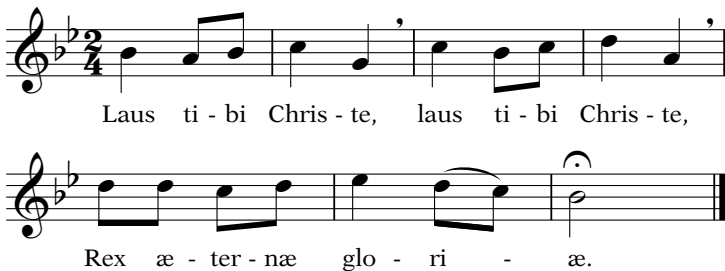
*Per questo Dio lo esaltò
e gli donò il nome che è
al di sopra di ogni nome,
perché nel nome di Gesù
ogni ginocchio si pieghi
nei cieli, sulla terra e
sotto terra, e ogni lingua
proclami: «Gesù Cristo
è Signore!», a gloria di
Dio Padre.*



Verbum Domi-ni. **R.** De-o gra-ti-as.

Canto al Vangelo

La schola:



Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

L'assemblea ripete:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola:

Per noi Cristo
si è fatto obbediente fino alla morte
e a una morte di croce.
Per questo Dio lo esaltò
e gli donò il nome
che è al di sopra di ogni nome.

Fil 2, 8-9

Christ became for us obedient to the point of death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name that is above every name.

L'assemblea:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Vangelo

La passione del Signore.

Passione di nostro Signore Gesù Cristo
secondo Matteo

27, 11-54

*The Passion of our Lord Jesus
Christ according to Matthew*

Sei tu il re dei Giudei?

In quel tempo Gesù comparve davanti al governatore, e il governatore lo interrogò dicendo: «Sei tu il re dei Giudei?». Gesù rispose: «Tu lo dici». E mentre i capi dei sacerdoti e gli anziani lo accusavano, non rispose nulla.

Allora Pilato gli disse: «Non senti quante testimonianze portano contro di te?». Ma non gli rispose neanche una parola, tanto che il governatore rimase assai stupito. A ogni festa, il governatore era solito rimettere in libertà per la folla un carcerato, a loro scelta. In quel momento avevano un carcerato famoso, di nome Barabba. Perciò, alla gente che si era radunata, Pilato disse: «Chi volete che io rimetta in libertà per voi: Barabba o Gesù, chiamato Cristo?». Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

At that time:

Jesus stood before Pontius Pilate, the governor, and the governor asked him, 'Are you the King of the Jews?' Jesus said, 'You have said so.' But when he was accused by the chief priests and elders, he gave no answer.

Then Pilate said to him, 'Do you not hear how many things they testify against you?' But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed. Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner called Barabbas. So when they had gathered, Pilate said to them, 'Whom do you want me to release for you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?' For he knew that it was out of envy that they had delivered him up.

Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire: «Non avere a che fare con quel giusto, perché oggi, in sogno, sono stata molto turbata per causa sua». Ma i capi dei sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a chiedere Barabba e a far morire Gesù. Allora il governatore domandò loro: «Di questi due, chi volete che io rimetta in libertà per voi?». Quelli risposero: «Barabba!». Chiese loro Pilato: «Ma allora, che farò di Gesù, chiamato Cristo?». Tutti risposero: «Sia crocifisso!». Ed egli disse: «Ma che male ha fatto?». Essi allora gridavano più forte: «Sia crocifisso!».

Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto aumentava, prese dell'acqua e si lavò le mani davanti alla folla, dicendo: «Non sono responsabile di questo sangue. Pensateci voi!». E tutto il popolo rispose: «Il suo sangue ricada su di noi e sui nostri figli». Allora rimise in libertà per loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.

Besides, while he was sitting on the judgement seat, his wife sent word to him, 'Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much because of him today in a dream.' Now the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor again said to them, 'Which of the two do you want me to release for you?' And they said, 'Barabbas.' Pilate said to them, 'Then what shall I do with Jesus who is called Christ?' They all said, 'Let him be crucified!' And he said, 'Why? What evil has he done?' But they shouted all the more, 'Let him be crucified!' So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, 'I am innocent of this man's blood; see to it yourselves.' And all the people answered, 'His blood be on us and on our children!' Then he released for them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.

Salve, re dei Giudei!

Allora i soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la truppa. Lo spogliarono, gli fecero indossare un mantello scarlatto, intrecciarono una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero una canna nella mano destra. Poi, inginocchiandosi davanti a lui, lo deridevano: «Salve, re dei Giudei!». Sputandogli addosso, gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano sul capo. Dopo averlo deriso, lo spogliarono del mantello e gli rimisero le sue vesti, poi lo condussero via per crocifiggerlo.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe on him, and twisting together a crown of thorns, they put it on his head and put a reed in his right hand. And kneeling before him, they mocked him, saying, 'Hail, King of the Jews!'

And they spat on him and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him and led him away to crucify him.

Insieme a lui vennero crocifissi due ladroni

Mentre uscivano, incontrarono un uomo di Cirene, chiamato Simone, e lo costrinsero a portare la sua croce. Giunti al luogo detto Golgota, che significa «Luogo del cranio», gli diedero da bere vino mescolato con fiele. Egli lo assaggiò, ma non ne volle bere. Dopo averlo crocifisso, si divisero le sue vesti, tirandole a sorte. Poi, seduti,

As they went out, they found a man of Cyrene, Simon by name. They compelled this man to carry his cross. And when they came to a place called Golgotha (which means Place of the Skull), they offered him wine to drink, mixed with gall, but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots.

gli facevano la guardia. Al di sopra del suo capo posero il motivo scritto della sua condanna: «Costui è Gesù, il re dei Giudei».

Insieme a lui vennero crocifissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra.

Then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, 'This is Jesus, the King of the Jews.'

Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left.

Se tu sei Figlio di Dio, scendi dalla croce!

Quelli che passavano di lì lo insultavano, scuotendo il capo e dicendo: «Tu, che distruggi il tempio e in tre giorni lo ricostruisci, salva te stesso, se tu sei Figlio di Dio, e scendi dalla croce!». Così anche i capi dei sacerdoti, con gli scribi e gli anziani, facendosi beffe di lui dicevano: «Ha salvato altri e non può salvare se stesso! È il re d'Israele; scenda ora dalla croce e crederemo in lui. Ha confidato in Dio; lo liberi lui, ora, se gli vuol bene. Ha detto infatti: "Sono Figlio di Dio"!». Anche i ladroni crocifissi con lui lo insultavano allo stesso modo.

And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, 'You who would destroy the Temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.' So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, 'He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him. For he said, "I am the Son of God."' And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

Elì, Elì, lemà sabactàni?

A mezzogiorno si fece buio su tutta la terra, fino alle tre del pomeriggio. Verso le tre, Gesù gridò a gran voce: «Elì, Elì, lemà sabactàni?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?». Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Costui chiama Elia». E subito uno di loro corse a prendere una spugna, la inzuppò di aceto, la fissò su una canna e gli dava da bere. Gli altri dicevano: «Lascia! Vediamo se viene Elia a salvarlo!». Ma Gesù di nuovo gridò a gran voce ed emise lo spirito.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, 'Eli, Eli, lema sabachthani?' that is, 'My God, my God, why have you forsaken me?' And some of the bystanders, hearing it, said, 'This man is calling Elijah.' And one of them at once ran and took a sponge, filled it with sour wine, and put it on a reed and gave it to him to drink. But the others said, 'Wait, let us see whether Elijah will come to save him.' And Jesus cried out again with a loud voice and yielded up his spirit.

Qui ci si genuflette e si fa una breve pausa.

Ed ecco, il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo, la terra tremò, le rocce si spezzarono, i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi, che erano morti, risuscitarono. Uscendo dai sepolcri, dopo la sua risurrezione, entrarono nella città santa e apparvero a molti. Il centurione, e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, alla vista del terremoto e di quello che succedeva, furono presi da grande timore e dicevano: «Davvero costui era Figlio di Dio!».

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. And the earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened. And many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe and said, 'Truly this was the Son of God!'



Verbum Domi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo (III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

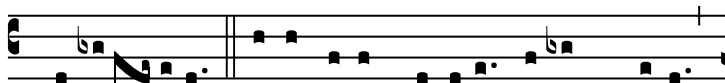


Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



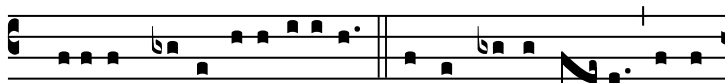
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



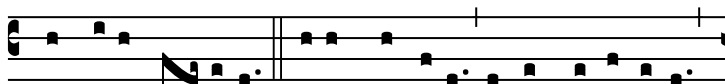
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



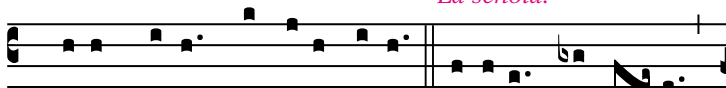
Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:

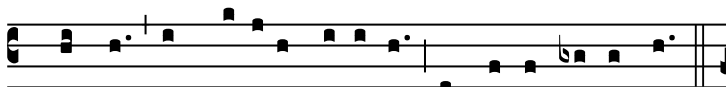


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



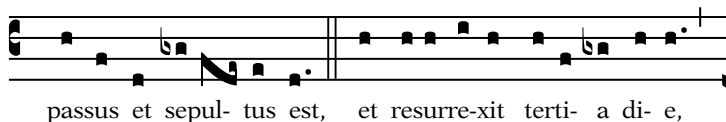
Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:

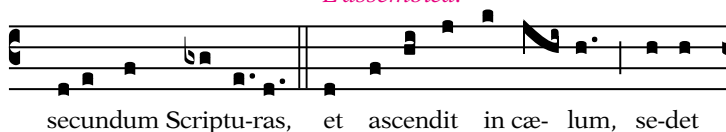


Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

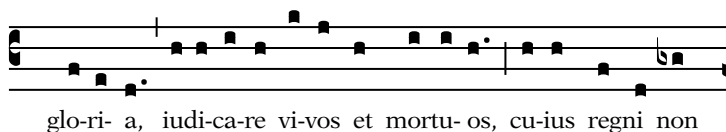
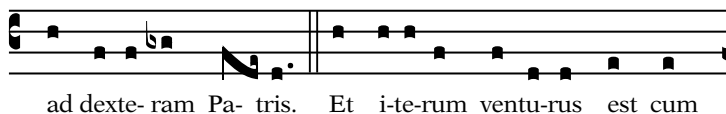
La schola:



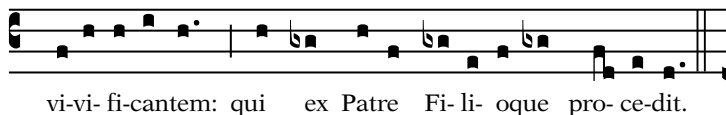
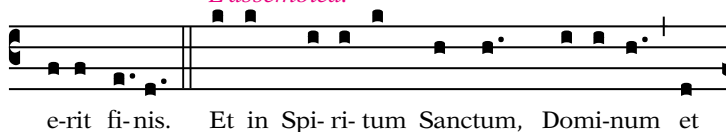
L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



La schola:



Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

Pregghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
al Padre, che non ha risparmiato
il proprio Figlio,
ma lo ha donato per tutti noi,
rivolgiamo con fiducia la nostra preghiera.

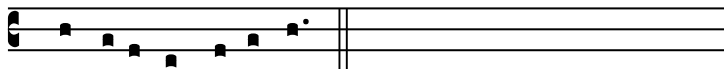
*Brothers and sisters,
we confidently offer our
prayers to the Father, who
did not spare his own Son,
but gave him up for us all.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

francese

1. Pour la sainte Église de Dieu,
épouse et disciple du Christ sous la croix :
qu'elle sache transmettre à ceux qui sont découragés
l'espérance évangélique.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per la santa Chiesa di Dio, sposa e discepola di Cristo sotto la croce: sappia tra- mettere a chi è sfiduciato la speranza evangelica.</i>	<i>For the holy Church of God, bride and disciple of Christ beneath the cross: may she know how to transmit the hope of the Gospel to those who are discouraged.</i>
---	--

swahili

2. Kwa Wakristo wanaoteswa,
wanaoishi unyenyekevu wa Kristo Yesu katika Mateso yake:
wasikatishwe tamaa na majaribu,
bali waendeleo kutumaini kwa imani katika ahadi ya Baba.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per i cristiani perseguita- ti, che vivono l'umiltà di Cristo nella passione: pos- sano non scoraggiarsi da- vanti alla prova e confida- re con fede nella promessa del Padre.</i>	<i>For persecuted Christians, who live the humility of Christ seen in his passion: may they trust with faith in the Father's promises, and not be discouraged in the face of trials.</i>
---	--

portoghese

3. Por todos os povos,
congregados num só pela cruz de Cristo:
para que mostrem sinais de paz e reconciliação,
vencendo os egoísmos e os desejos de domínio.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per tutti i popoli, radu- nati in uno dalla croce di Cristo: pongano segni di pace e di riconciliazione, vincendo gli egoismi e le volontà di dominio.</i>	<i>For all peoples, gathered together by the cross of Christ: may they be signs of peace and reconcilia- tion, overcoming selfish- ness and the desire to dominate.</i>
---	---

tagalog

4. Para sa lahat ng nagdaranas ng paghihirap at karalitaan,
kaisa sa pagdurusa ni Kristo na nakapako sa krus:
nawa'y maramdaman nila ang presensya at kagaanan ng loob
ng Diyos Ama sa pamamagitan ng tulong ng lahat.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per coloro che sono nel- la sofferenza e povertà, uniti al dolore di Cristo crocifisso: possano sperimen- tare nell'aiuto di tutti la presenza e il conforto del Padre.</i>	<i>For the suffering and poor, united with the pain of Christ crucified: may they experience in the help of others the presence and comfort of the Father.</i>
--	--

tedesco

5. Für unsere liturgische Versammlung,
die in das Geheimnis des Kreuzes
und der Auferstehung Christi eingetaucht ist:
dass sie auf den einzigen Namen vertraue,
in dem die Verheißung des Heils gegeben ist.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per la nostra assemblea liturgica, immersa nel mistero della croce e risurrezione di Cristo: confidi nell'unico Nome in cui è posta la promessa di salvezza.

For those participating in this liturgy, immersed in the mystery of Christ's cross and resurrection: may they trust in the one Name in which the promise of salvation is found.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre,
ed esaudisci la preghiera del tuo popolo,
che con fede celebra
la passione del tuo Figlio,
e dona a tutti la tua forza e la tua pace.
Per Cristo nostro Signore.

*Hear, O Father, and grant the prayers of your people, who, with faith, celebrate the passion of your Son, and give your strength and peace to all.
Through Christ our Lord.*

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

VERE LANGUORES NOSTROS

La schola:

Cf. Is 53, 4-5

Vere languores nostros ipse tulit,
et dolores nostros ipse portait,
cuius livore sanati sumus.

Dulce lignum, dulces clavos,
dulcia ferens pondera,
quæ sola fuisti digna sustinere
Regem cælorum et Dominum.

<i>Egli si è caricato delle nostre sofferenze, si è addossato i nostri dolori; per le sue piaghe noi siamo stati guariti.</i>	<i>He has borne our griefs and carried our sorrows; with his wounds we are healed.</i>
---	--

<i>O dolce legno, dolci chiodi che portaste un peso tanto dolce! Tu soltanto, o croce, fosti scelta a sostenere il Signore, Re dei cieli.</i>	<i>Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon, to bear up the King and Lord of heaven.</i>
---	--

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Dio onnipotente,
la passione del tuo unico Figlio
affretti il giorno del tuo perdono;
non lo meritiamo per le nostre opere,
ma l'ottenga dalla tua misericordia
questo unico mirabile sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Through the Passion of your
Only Begotten Son, O Lord,
may our reconciliation with
you be near at hand, so that,
though we do not merit it
by our own deeds, yet by
this sacrifice made once for
all, we may feel already the
effects of your mercy.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La Passione del Signore

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God, through Christ
our Lord.*

Egli, che era senza peccato,
accettò la passione per noi peccatori
e, consegnandosi a un'ingiusta condanna,
portò il peso dei nostri peccati.
Con la sua morte lavò le nostre colpe
e con la sua risurrezione
ci acquistò la salvezza.

*For, though innocent, he
suffered willingly for sin-
ners and accepted unjust
condemnation to save
the guilty. His Death has
washed away our sins, and
his Resurrection has pur-
chased our justification.*

E noi, con tutti gli angeli del cielo,
innalziamo a te il nostro canto,
e proclamiamo insieme la tua lode:

*And so, with all the Angels,
we praise you, as in joyful
celebration we acclaim:*

Sanctus (XVII)

La schola: L'assemblea:

V



Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



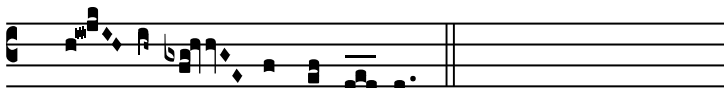
ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi- ni.

L'assemblea:



Ho- sanna in excel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebanti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the bless-
ing, broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giv-
ing you thanks, he said
the blessing, and gave the
chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



Tu ci hai re - den - ti con la tua cro-ce e ri-sur-re-
zio-ne: sal-va-ci, o Sal-va - to-re, sal-va-ci, o Sal-va -
to - re, o Sal-va - to - re del mon - do.

*Save us, Saviour of the
world, for by your Cross
and Resurrection you
have set us free.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with
the most Blessed Virgin
Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her
Spouse, with your bless-
ed Apostles and glori-
ous Martyrs, and with
all the Saints, on whose
constant intercession in
your presence we rely for
unfailing help.*

Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

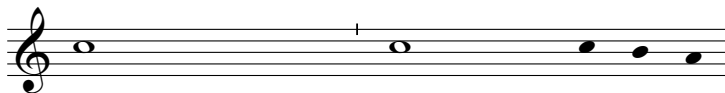
Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honour is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



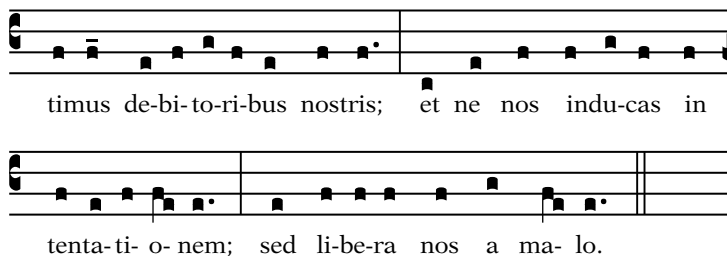
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the
 power and the glory are
 yours now and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins,
but on the faith of your
Church, and graciously
grant her peace and unity in
accordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

In Cristo,
che ci ha resi tutti fratelli con la sua croce,
scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei (XVII)

La schola:

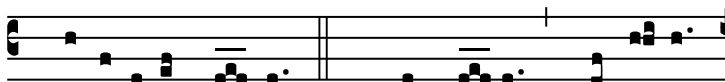
V



A- gnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblea:

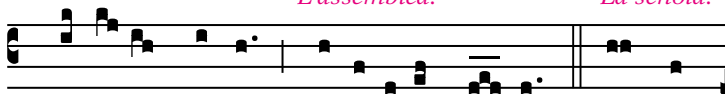
La schola:



mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea:

La schola:

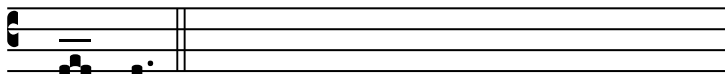


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

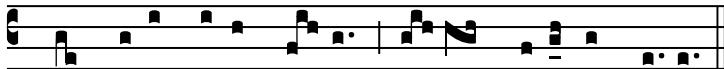
La schola e l'assemblea:

Mt 26, 42

VIII



R. Pa-ter, * si non pot-est hic ca-lix transi-



re, ni-si bi-bam il-lum, fi-at vo-luntas tu-a.

*Padre mio, se questo calice
non può passare via senza
che io lo beva, si compia la
tua volontà.*

*My Father, if this cannot
pass unless I drink it, your
will be done.*

La schola:

Sal 115, 1. 6-7

1. Credidi, etiam cum locutus sum:
«Ego autem humiliatus sum nimis». *R.*

2. Pretiosa in conspectu Domini
mors sanctorum eius. *R.*

3. O Domine, ego servus tuus,
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. *R.*

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice». *I trusted, even when I said, 'I am sorely afflicted.'*

Agli occhi del Signore è preziosa la morte dei suoi fedeli. *How precious in the eyes of the LORD is the death of his faithful.*

Ti prego, Signore, perché sono tuo servo; io sono tuo servo, figlio della tua schiava. *Your servant, LORD, your servant am I, the son of your handmaid.*

SIGNORE DOLCE VOLTO

La schola e l'assemblea:



1. Si - gno-re, dol-ce vol - to di pe-na e di do - lor, o
2. Nel-l'om-bra del-la mor-te re - si - ste-re non puoi. O



vol - to pien di lu - ce, col - pi - to per a - mor. Av -
Ver-bo, no-stro Di - o, in cro-ce sei per noi. Nel-



vol - to nel-la mor - te, per - du-to sei per noi. Ac -
l'o - ra del do - lo - re ci ri-vol-gia-mo a te.



co - gli il no-stro pian - to, o no-stro Sal - va - tor.

*O Sacred Head, surrounded
by crown of piercing thorn!
O bleeding head, so wound-
ed, reviled and put to scorn!
Our sins have marred the
glory of thy most holy face,
yet angel hosts adore thee
and tremble as they gaze.*

*I see thy strength and vigour
all fading in the strife, and
death with cruel rigor, be-
reaving thee of life; O agony
and dying! O love to sinners
free! Jesus, all grace supply-
ing, O turn thy face on me.*

PANE VIVO, SPEZZATO PER NOI

La schola e l'assemblea:



R. Pa - ne vi - vo, spez - za - to per noi,



a te glo - ria, Ge - sù! _____



Pa - ne nuo - vo, vi - ven - te per noi,



tu ci sal - vi da mor - te!

*Bread of life, broken for us,
glory to you, Jesus! Bread
of new life, you save us
from death.*

La schola:

1. Ti sei donato a tutti,
corpo crocifisso;
hai dato la tua vita,
pace per il mondo. *R.*

2. Hai condiviso il pane
che rinnova l'uomo:
a quelli che hanno fame
tu prometti il Regno. *R.*

3. Tu sei fermento vivo
per la vita eterna.
Tu semini il Vangelo
nelle nostre mani. *R.*

4. A chi non ha più nulla
offri il vero amore:
il cuore può cambiare
se rimani in noi. *R.*

5. In te riconciliati,
cielo e terra cantano!
Mistero della fede:
Cristo, ti annunciamo! *R.*

*You gave yourself for all
on the altar of the cross;
you gave your life to bring
peace to the world.*

*You share the bread that
renews all people. To those
who hunger and thirst you
promise the Kingdom.*

*You are the leaven of eter-
nal life. You use our hands
to sow the seeds of the
Gospel.*

*To the broken-hearted you
offer true love: Our hearts
will be transformed if you
remain in us.*

*Reconciled in you, heaven
and earth cry out. Christ,
mystery of faith, with joy
we proclaim you.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre,
che ci hai nutriti con i tuoi santi doni,
e con la morte del tuo Figlio
ci fai sperare nei beni in cui crediamo,
fa' che per la sua risurrezione
possiamo giungere
alla meta della nostra speranza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Nourished with these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call.

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*L'Angelo del Signore portò
l'annunzio a Maria.*

*The Angel of the Lord de-
clared unto Mary.*

*Ed ella concepì per opera
dello Spirito Santo.*

*And she conceived of the
Holy Spirit.*

*Ave, o Maria, piena di gra-
zia, il Signore è con te. Tu
sei benedetta fra le donne e
benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.*

*Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst
women, and blessed is the
fruit of thy womb, Jesus.*

*Santa Maria, Madre di
Dio, prega per noi pecca-
tori, adesso e nell'ora della
nostra morte. Amen.*

*Holy Mary, Mother of
God, pray for us sinners
now and at the hour of our
death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

<i>Eccomi, sono la serva del Signore.</i>	<i>Behold the handmaid of the Lord.</i>
---	---

<i>Si compia in me la tua parola.</i>	<i>May it be done unto me ac- cording to thy Word.</i>
---	--

<i>Ave, o Maria...</i>	<i>Hail Mary...</i>
------------------------	---------------------

<i>E il Verbo si fece carne.</i>	<i>And the Word became flesh.</i>
----------------------------------	-----------------------------------

<i>E venne ad abitare in mez- zo a noi.</i>	<i>And lived amongst us.</i>
---	------------------------------

<i>Ave, o Maria...</i>	<i>Hail Mary...</i>
------------------------	---------------------

<i>Prega per noi, santa Madre di Dio.</i>	<i>Pray for us, O Holy Mother of God.</i>
---	---

<i>Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.</i>	<i>That we might be made worthy of the promises of Christ.</i>
--	--

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,
mentibus nostris infunde, ut qui, Angelo nuntiante,
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,
per passionem eius et crucem
ad resurrectionis gloriam perducamur.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

*Infondi nel nostro spirito
la tua grazia, o Padre; tu,
che nell'annunzio dell'an-
gelo ci hai rivelato l'in-
carnazione del tuo Figlio,
per la sua passione e la sua
croce guidaci alla gloria
della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.*

Let us pray.

*Pourforth, we beseech thee,
O Lord, thy grace into our
hearts, that we to whom
the Incarnation of Christ
thy Son was made known
by the message of an angel,
may by his Passion and
Cross be brought to the
glory of his Resurrection.
Through the same Christ
Our Lord.*

*Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.*

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

*Come era nel principio e
ora e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℟. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℟. Amen.

<i>Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.</i>	<i>For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.</i>
--	---

<i>E splenda ad essi la luce perpetua.</i>	<i>And let perpetual light shine upon them.</i>
--	---

<i>Riposino in pace.</i>	<i>May they rest in peace.</i>
--------------------------	--------------------------------

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

<i>Il Signore sia con voi.</i>	<i>The Lord be with you.</i>
<i>E con il tuo spirito.</i>	<i>And with your spirit.</i>

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

<i>Inchinatevi per la benedizione.</i>	<i>Bow down for the blessing.</i>
--	-----------------------------------

Il Santo Padre:

Respice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam,
pro qua Dominus noster Iesus Christus
non dubitavit manibus tradi nocentium,
et crucis subire tormentum.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

*Volgi lo sguardo, o Padre,
su questa tua famiglia per
la quale il Signore nostro
Gesù Cristo non esitò a
consegnarsi nelle mani dei
malfattori e a subire il sup-
plizio della croce.
Egli vive e regna nei secoli
dei secoli.*

*Look, we pray, O Lord, on
this your family, for whom
our Lord Jesus Christ did
not hesitate to be delivered
into the hands of the wick-
ed and submit to the agony
of the Cross.
Who lives and reigns for
ever and ever.*

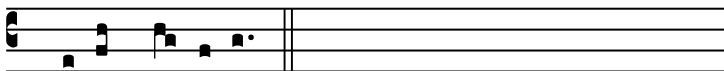
*E la benedizione di Dio on-
nipotente, Padre e Figlio e
Spirito Santo, discenda su
di voi, e con voi rimanga
sempre.*

*And may the blessing of
almighty God, the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you
and remain with you
for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o gra- ti- as.

La Messa è finita: andate in pace. *Go forth, the Mass is ended.*

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
INGRESSO A GERUSALEMME
MINIATURA (XVII SEC.)
TETRAVANGELO
VAT. ARM. 40, F. 9V
© Biblioteca Apostolica Vaticana

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA